

ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO KUWA 17/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YO KURENGERA UBURENGANZIRA BW'ABAKOZI B'ABIMUKIRA N'UBW'IMIRYANGO YABO YEMEJWE KUWA 18 UKUBOZA 1990	PRESIDENTIAL ORDER N° 33/01 OF 17/05/2010 RATIFYING THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES ADOPTED ON 18 DECEMBER 1990	ARRETE PRESIDENTIEL N° 33/01 DU 17/05/2010 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEURS FAMILLES, ADOPTEE EN DATE DU 18 DECEMBRE 1990
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO KUWA 17/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YO KURENGERA UBURENGANZIRA BW'ABAKOZI B'ABIMUKIRA N'UBW'IMIRYANGO YABO YEMEJWE KU WA 18 UKUBOZA 1990

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 27/2008 ryo kuwa 23/07/2008 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga yo kurengera uburenganzira bw'abakozi b'abimukira n'ubw'imiryango yabo yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbaye mu cyemezo cyayo n° 45/158 cyo kuwa 18 Ukuboza 1990;

Pursuant to Law n° 27/2008 of 23/07/2008 authorizing the ratification of the International Convention on the protection of the rights of all migrant workers and members of their families adopted by the General Assembly resolution n° 45/158 of 18 December 1990;

Vu la Loi n° 27/2008 du 23/07/2008 portant autorisation de ratification de la Convention Internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leurs familles adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution n° 45/158 du 18 décembre 1990;

Tumaze kubona

Amasezerano

Having considered the International

Considérant la Convention Internationale sur

Mpuzamahanga yo kurengera uburenganzira bw'abakozi b'abimukira n'ubw'imiryango yabo yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbaye mu cyemezo cyayo n° 45/158 cyo ku wa 18 Ukuboza 1990;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amazezerano Mpuzamahanga yo kurengera uburenganzira bw'abakozi b'abimukira n'ubw'imiryango yabo yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbaye mu cyemezo cyayo n° 45/158 cyo ku wa 18 Ukuboza 1990, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.

Convention on the protection of the rights of all migrant workers and members of their families, adopted by the General Assembly resolution n°45/158 of 18 December 1990 ;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The International Convention on the protection of the rights of all migrant workers and members of their families, adopted by the General Assembly resolution n° 45/158 of 18 December 1990, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

la Protection des Droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leurs familles, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution n°45/158 du 18 décembre 1990 ;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

La Convention Internationale sur la Protection des Droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leurs familles, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution n° 45/158 du 18 décembre 1990, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

<u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 3: Commencement</u>	<u>Article 3 : Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 17/05/2010	Kigali, on 17/05/2010	Kigali, le 17/05/2010
(sé)	(sé)	(sé)
KAGAME Paul Perezida wa Repubilika	KAGAME Paul President of the Republic	KAGAME Paul Président de la République
(sé)	(sé)	(sé)
MAKUZA Bernard Minisitiri w'Intebe	MAKUZA Bernard Prime Minister	MAKUZA Bernard Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République:
(sé)	(sé)	(sé)
KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/ Attorney General	KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux